

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

КИНОПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Киноперевод
Рабочая программа дисциплины

Составители:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	14
9. Методические материалы.....	15
9.1 Планы семинарских занятий	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – основы киноперевода.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении киноперевода.

Задачи курса:

- изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация; «киноперевод», межсемиотический перевод;
- освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»;
- овладеть основными навыками техники киноперевода;
- применять знания и умения в процессе практического перевода кинотекста;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа; овладеть методикой редактирования кинотекста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода.	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных	ПК-17.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.	Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП

ситуациях устного перевода		
----------------------------	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Киноперевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Литературный перевод - первый иностранный язык»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на формирование у обучающихся навыков киноперевода, применение норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм двух иностранных языков в процессе киноперевода, применение знаний на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода, совершенствование навыков последовательного и зрительно-устного перевода.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Практические занятия	48
Всего:		48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод»,	Основные понятия дисциплины: «кинотекст» (Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова), «кинодиалог» (В.Е. Горшкова), «кинодискурс» (В.И. Карасик), «адаптация» (Л. Хатчен); «киноперевод», межсемиотический перевод (Р. Якобсон).

	межсемиотический перевод.	
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод» (Р.А. Матасов)
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы	Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы (Д. Делабастиа, П. Забалбескоа). Принцип многоуровневого переводирования вербальных и невербальных знаков в процессе перевода фильма
4.	Раздел 4. Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).	Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р. Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода. Адаптация как прием создания «вторичных» текстов, или транспозиция произведения словесно-художественного творчества, целью которой служит достижение адекватного восприятия, понимания и интерпретации данного текста всеми участниками художественного дискурса (С.Н. Подкидышева)
6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.	Структура кинотекста и приемы передачи лингвокультурологических аспектов кинотекста (Р.А. Матасов).
7.	Раздел 7. Редактирование киноперевода.	Редактирование киноперевода. Критерии оценки адекватности перевода фильма. Приемы постпереводческого редактирования кинодиалога и других вербальных элементов кинотекста.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Основные понятия дисциплины: «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод», межсемиотический перевод.	Семинар 1. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»	Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы	Семинар 3. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
4.	Раздел 4. Особенности межсемиотического перевода. Понятие «трансмутация» (Р.	Семинар 4. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

	Якобсон). Место кинотекста в типологии текста (К. Райс, П. Ньюмарк и др.).		Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
5.	Раздел 5. Теория адаптации (Л. Хатчен) и ее значение для изучения особенностей кинотекста и киноперевода.	Семинар 5. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Структура кинотекста и приемы его перевода.	Семинар 6. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
7.	Раздел 7. Редактирование киноперевода.	Семинар 7. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Дисциплина «Киноперевода» направлена на овладение основами киноперевода как подвиды письменного и устного видов перевода, обладающих текстовой и экстратекстовой спецификой.

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну	Всего

	работу	
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы (ПК-11; ПК-19.1).

I. Выберите более точное, на ваш взгляд, определение каждого понятия:

(а) *«Кинотекст* - постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве» (Г.Г. Слышкин).

(б) *Кинотекст* - это по-особенному организованная система движущихся и статических образов, звуков, письменной и устной речи, шумов и музыки, находящихся в неразрывном единстве и зависящих друг от друга.

(а) *«Кинодиалог* - это подготовленное сообщение, воспринимаемое виртуальным удаленным рецептором в устной форме в формате отсроченного опосредованного контакта при отсутствии непосредственного обмена» (В.Е. Горшкова «Перевод в кино»). NB! Лингвистический компонент фильма состоит из двух элементов: письменного, включающего в себя все лингвистические проявления фильма, непосредственно отображенные на экране в виде надписей на стенах, табличек, знаков и пр.; и устного, включающего в себя речь персонажей и дикторов; песнями и пр. Отсюда

(б) *«Кинодиалог* - это сообщение, направленное на зрителя в устной форме и образующее единое смысловое и образное целое с визуальным компонентом кинотекста».

(а) *«Кинодискурс* - сложное коммуникативное явление, которое включает в себя и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации (и их характеристиках), так и о процессах производства и восприятия сообщений» (В.И. Карасик)

(б) *«Кинодискурс* есть явление, возникающее при непосредственном контакте кинотекста с адресатом, обладающим особым набором фоновых знаний, и зависящее от контекстуальной среды, в которой оно происходит».

II. На чем, по-вашему, основана любая адаптация, в том числе экранизация?

Домашние задания (ПК-11; ПК-19.1)

Приведите примеры тех систем знаков, которыми пользуются создатели фильмов и зрители. Примеры должны представлять собой исходные тексты фильмов и их переводы в той части, которая касается кодов кинотекста. Ниже приведен отрывок (в переводе на русский язык) из статьи Дирка Делабастита «Translation and Mass Communication: Film and TV Translation» (1986):

1. Компетентность: возможные отношения

1.1. На уровне переводческой компетенции мне придется рассмотреть ряд вопросов, которые касаются теоретического переводческого потенциала фильмов. Прежде всего я должен попытаться установить весь набор возможных отношений между «исходным» фильмом и «целевым» фильмом. Каковы различные возможные способы перевода фильма? Отвечая на этот вопрос, я, конечно, должен стараться избегать любых нормативных соображений. Исследователь не может позволить, например, игнорировать те способы перевода, которые оказываются «неприемлемыми» в соответствии с его собственным набором норм. Фактически, такие «незаконные» стратегии перевода могут быть приемлемыми в разных культурных ситуациях, и поэтому разумно ожидать, что модель компетенции сможет «генерировать» их. Этот вопрос о возможных способах перевода фильма сильно осложняется своеобразной семиотической природой знака фильма. Поэтому, прежде, чем проблема приемов перевода фильма может быть решена, следует установить, каким именно видом «текста» является фильм. На этом этапе мы осознаем необходимость консультироваться с экспертами в семиотике фильма. Известно, что фильм устанавливает многоканальный и многокодовый тип связи. В отличие от радиосвязи или общения через книги, например, передача фильма происходит по двум каналам, а не по одному: одновременно используются как визуальный канал (световые волны), так и акустический канал (воздушные колебания). Возможно, здесь может быть сделано исключение для немого кино, хотя фортепиано или оркестры часто предоставляли музыкальное сопровождение фильма. Кроме того, в некоторых фильмах использовались и другие каналы, как например использование обонятельного канала в так называемых зрительно-обонятельных фильмах 1950-х годов или тактильного канала в «Землетрясении» (1974), но они остаются довольно изолированными примерами, и не будет серьезным упрощением опустить их.

Акустические и визуальные каналы являются средством, с помощью которого сообщение фильма достигает своей аудитории. Их не следует путать с кодами, которые используются для создания фактического значения фильма. На самом деле существует множество кодов, которые превращают любой фильм в знак и позволяют его зрителям разобраться в этом. Следующий список содержит некоторые из основных систем знаков, которыми пользуются кинопроизводители и зрители:

- словесный код (который на самом деле является совокупностью различных языковых и паралингвистических подкодов: различные географические, временные, стилистические и социальные диалекты языка и т. д.);
- литературные коды и театральные коды (условности построения сюжета, модели для диалогов, знакомство с повествовательной стратегией, методы аргументации и литературные жанры и мотивы и т. д.);
- прокси-коды, кинетические коды, кодовые коды, коды макияжа, коды вежливости, моральные кодексы и т. д. (что позволяет нам, среди прочего, понимать и оценивать невербальное поведение персонажей);
- кинематографический код (правила и условные обозначения кино, его техника, жанры и т. д.).

Знаки из этих кодов могут быть объединены в целый ряд способов формирования «макро-знака» фильма в целом. В этом важном отношении фильм очень похож на театр. Театрализованное представление не является, как утверждал Кейр Элам, «одноуровневой светодиодной и однородной серией знаков или сигналов, а скорее переплетением радикально дифференцированных форм выражения, каждая из которых подчиняется собственным правилам выбора и комбинации» (Elam 1980: 44).

Образцы аттестационных заданий

1. Выполните конспект научного текста по теме семинара 1 «Основные понятия дисциплины “Киноперевод”».

2. Выполните реферат научного текста по теме семинара 2 «Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Брейтман, А. С. Основы экранной культуры: Учебное пособие / Брейтман А.С. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 112 с. ISBN 978-5-16-105855-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/910751> (дата обращения: 14.03.2020)

6.1.1.1 Гончар И.А., Федотова Н.Л. Работа с учебным игровым фильмом. Практическое пособие /И.А. Гончар, Н.Л. Федотова. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2019.
<https://new.znaniium.com/catalog/product/1054123> (дата обращения: 14.03.2020)

Мясникова, М. А. Практика профессионального медиаобразования: Учебное пособие / Мясникова М.А., - 2-е изд., стер. – М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 180 с. ISBN 978-5-9765-3178-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/948744> (дата обращения: 14.03.2020)

Современный медиатекст: учеб. пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. - 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 412 с. - ISBN 978-5-9765-1668-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1042225> (дата обращения: 14.03.2020)

Тарасова, М. В. Теория и практика диалога зрителя и произведения искусства: Монография / Тарасова М.В. - Краснояр.:СФУ, 2015. - 236 с.: ISBN 978-5-7638-3368-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/967825> (дата обращения: 14.03.2020)

Дополнительная литература

Слышкин, Г. Г. От текста к символу [Текст] : лингвокультур. концепты прецедент. текстов в сознании и дискурсе : [монография] / Г. Г. Слышкин; Моск. гос. лингвист. ун-т. Науч.-учеб. центр яз. и культуры Север. Евразии им. князя Н. С. Трубецкого. - Москва : Academia, 2000. - 125 с.

Эстетика звука на экране и в книге. Материалы всероссийской научно-практической конференции 12-14 апреля 2016 г.: Материалы конференции / сост. Мильдон В.И. – М.: ВГИК, 2016. - 355 с.: ISBN 978-5-87149-212-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/962122> (дата обращения: 14.03.2020)

Эстетика экранизации. Кино в театре, театр в кино. Материалы научно-практической конференции 10-11 апреля 2014 г.: Материалы конференции / сост. Мильдон В.И. – М.: ВГИК, 2015. - 237 с.: ISBN 978-5-87149-174-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/962121> (дата обращения: 14.03.2020)

Справочные и информационные издания

Михеева, Ю. В. Эстетика звука в советском и постсоветском кинематографе: Монография / Михеева Ю.В. – М.: ВГИК, 2016. - 241 с.: ISBN 978-5-87149-193-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/961940> (дата обращения: 14.03.2020)

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т. - 2-е изд. – М.: Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. – 412 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение заданий по выполнению киноперевода	Применение знания и умения в процессе практического перевода кинотекста; использование имеющегося опыта оценки качества перевода для анализа; овладение методикой редактирования кинотекста.	Изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод», межсемиотический перевод; освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»
Подготовка к зачету	Знание видов киноперевода, понимание	Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по кинопереводу.

	киноадаптации как разновидности межсемиотического пеервода	
--	--	--

9.2. Иные материалы

Задания по темам 2 и 3

Виды киноперевода: «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод».

Киноперевод и знаковые системы. Киноперевод как перекодирование вербальных элементов в вербально-невербальные и аудиовизуальные элементы

I. Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (P. Zabalbeascoa).

Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

Zabalbeascoa P. The nature of the audiovisual text and its parameters // The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. Jorge Díaz Cintas. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – P. 21-38.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.

II. Понятие «знак» в (кино)искусстве.

Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю.М. Лотман Об искусстве. – СПб., 1998. – 286 с.

Эко У. К семиотическому анализу телевизионного сообщения/ Сокращ. пер. с англ. Дерябин А.А. – Электронные данные. – (1972/1998). – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm>, свободный. – Загл. с экрана.

Козлов Е.В. Комикс как явление лингвокультуры: знак– текст - миф / Е.В. Козлов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 220 с.

III. Понятия «киноперевод», «субтитрирование», «дублирование», «закадровый перевод».

Бузаджи Д. М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. / Д. М. Бузаджи // Мосты / М.: Р.Валент. – 2005. – №4(8).

Усачёва Я. В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Translation: *in loca and ad tempus*. Материалы международной конференции. Под ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М.: РГГУ, 2016. С. 287-307.

IV. Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода).

Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (P. Jakobson).

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.

Покидышева С.Н. (в соавторстве с Яковлевой Е.В.) Киноадаптация произведения художественной литературы: филология и культурология // Актуальные проблемы использования аудиовизуальных средств обучения иностранным языкам. М.: МАКС-Пресс, 2000. – С. 61–71.

Шершнев С. Художественный текст и его экранная интерпретация: эволюция жанра// От театра к немому кино. – Электронные данные. – 1997. – Режим доступа: <http://sherstnev.narod.ru/simplefonar.html>, свободный. – Загл. с экрана.

Hutcheon L. A Theory of Adaptation / Linda Hutcheon. - New York : Routledge, 2006. – 232 p. (электронный вариант)

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом,

они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Примерные темы выпускных квалификационных работ по теме «Киноперевод»:

Прагматическая адаптация перевода медицинских терминов в составе кинотекста.

Смысловые, лингвистические и культурологические различия между оригинальным текстом, субтитрированным переводом и текстом, ориентированным на дублированное озвучивание.

Особенности форенизирующей и доместизирующей стратегий в кинопереводе

Речевая характеристика персонажа при переводе художественного и аудиовизуального текста.

Особенности перевода комедийного кинотекста.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Киноперевод» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

Предмет курса – основы киноперевода.

Цель курса - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении киноперевода.

Задачи курса:

- изучить в системе понятия «кинотекст», «кинодиалог», «кинодискурс», «адаптация»; «киноперевод», межсемиотический перевод;
- освоить понятия «дублированный перевод», «закадровый перевод», «субтитрированный перевод»;
- овладеть основными навыками техники киноперевода;
- применять знания и умения в процессе практического перевода кинотекста;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа; овладеть методикой редактирования кинотекста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода.	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.	Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, перевода фрагментов фильмов, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.